

W. Żeleński, Na fujarce  
poezja: M. Konopnicka

a kto ciebie ty vjezbino vvxovaw  
**A kto ciebie, ty wierzbino, wychował?**  
and who you you willow has raised up

a kto tvoje fujaretki tjarovaw  
**A kto twoje fujareczki czarował?... –**  
and who your pipes has enchanted

vyxovaw ci mnie muj rodzits  
**Wychował ci mnie mój rodzic,**  
has raised – me my father

ciemny las  
**Ciemny las,**  
the dark forest

kendy stoje f xwodnej rošie  
**Kędy stoję w chłodnej rosie**  
where I am standing in a cool dew

af po pas  
**Aż po pas!**  
up to waist

vykarmiwa mńie ta źiemia jak matka  
**Wykarmiła mnie ta ziemia, jak matka,**  
has fed me that soil like mother

pwakivawa ze mnã bzoza sãśiatka  
**Płakiwała ze mną brzoza, sąsiadka...**  
was crying with me birch the neighbour

ƒarna rola podavawa  
**Czarna rola podawała**  
the black soil was passing

xlep i sul  
**Chleb i sól,**  
bread and salt

vykowysaw vjatr Ńumjãtsy  
**Wykołysał wiatr szumiący**  
has rocked the wind humming

z wãk i pul  
**Z łąk i pól.**  
from meadows and fields

lataw ći on mjeśientńnymi notskami  
**Latał ci on miesięcznymi nockami**  
was flying he at lunar nights

nat sennym wioski najej xatami  
**Nad sennymi wioski naszej chatami...**  
over the drowsy of the village our huts

f srebrnej strudze matfaw skfydwa  
**W srebrnej strudze maczał skrzydła**  
in silver stream has dunk the wings

jako ptak  
**Jako ptak**  
like a bird

I rostulaw dzikie gwogi  
**I roztulał dzikie głogi,**  
and has expanded the wild hawthorn

polny mak  
**Polny mak.**  
field poppy

s staryx mogiw zbjeraw skargi i zale  
**Z starych mogił zbierał skargi i żale...**  
from the old graves he was collecting complaints and regrets

I otfāsaw po kalinax korale  
**I otrząsał po kalinach korale...**  
and shook off from the viburnum the beads

I uderaw gzmjatsã pjerșiã

**I uderzał grzmiącą piersią**  
and he beats with thunderous chest

f ʃarny bur

**W czarny bór,**  
into the black forest

aʃ sie ozvaw śivyx dembuf

**Aż się ozwał siwych dębów**  
as has responded of grey oaks

gwosny xur

**Głośny chór!**  
loud choir

tęskność smutek wzy śieroce jak bjawy

**Tęskność, smutek, lzy sieroce, jak biały**  
longing sadness tears of the orphan like the white

tuman z wãki f ślady za nim lećiawy

**Tuman z łąki, w ślady za nim leciały...**  
cloud from the meadow in the footsteps after him were flying

vjatr gawãski moje gipkie

**Wiatr gałązki moje gibkie**  
wind little branches my flexible

cawovaw

**Całował,**  
was kissing

na fujarki je uzekaw

**Na fujarki je urzekał,**  
into the pipes them he charmed

tarovaw

**Czarował!...**  
enchanted